

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ignorując bowiem — — Boga sprawiedliwość, a — własnej szukając, [aby] postawić, — sprawiedliwości — Boga nie podporządkowali się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie rozumiejąc bowiem Boga sprawiedliwość i własną sprawiedliwość szukając by postawić sprawiedliwości Boga nie zostali poddani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nieświadomi sprawiedliwości Bożej i własną sprawiedliwość usiłując ustanowić, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie poznając bowiem Boga usprawiedliwienia*, i własnego [usprawiedliwienia] szukając, (by) postawić**, usprawiedliwieniu Boga nie podporządkowali się; ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie rozumiejąc bowiem Boga sprawiedliwość i własną sprawiedliwość szukając (by) postawić sprawiedliwości Boga nie zostali poddani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieświadomi, na czym polega sprawiedliwość Boża, skupieni na stanowieniu własnej, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie znając bowiem sprawiedliwości Boga, a chcąc ustanowić własną sprawiedliwość, nie poddali się sprawiedliwości Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie znając sprawiedliwości Bożej, a chcąc własną sprawiedliwość wystawić, sprawiedliwości Bożej nie byli poddani.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo sprawiedliwości Bożej nie znając, a chcąc swoją postawić, sprawiedliwości Bożej nie są poddani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem nie chcąc uznać, że usprawiedliwienie pochodzi od Boga, i uporczywie trzymając się własnej drogi usprawiedliwienia, nie poddali się usprawiedliwieniu pochodzącemu od Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie znając usprawiedliwienia, które pochodzi od Boga, a własne usiłując ustanowić, nie podporządkowali się usprawiedliwieniu Bożemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie znając przecież sprawiedliwości Bożej i dążąc do ustanowienia własnej, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie uznając bowiem Bożej sprawiedliwości i usiłując ustanowić własną sprawiedliwość, nie przyjęli Bożej sprawiedliwości.

¹⁾ <x>520 9:31-32</x>

²⁾ Sens: "Bożego usprawiedliwienia".

³⁾ W oryginale infinitivus celu. Sens: by je ustanowić, lub: by je spełnić.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro bowiem nie uznają sprawiedliwości pochodzącej od Boga i próbują wprowadzić swoją sprawiedliwość, to nie poddali się sprawiedliwości pochodzącej od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie wiedząc, na czym polega sprawiedliwość Boża, chcą opierać się na własnej, przez co nie poddali się sprawiedliwości Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ nie poznali Bożej sprawiedliwości i usiłowali własną ustanowić, więc nie poddali się sprawiedliwości Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо, не розуміючи Божої справедливості і силкуючись поставити власну справедливість, - не підкорилися Божій справедливості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie znając sprawiedliwości Boga oraz pragnąc własną sprawiedliwość utwierdzić nie poddali się sprawiedliwości Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdyż skoro nie są oni świadomi, w jaki sposób Bóg czyni ludzi sprawiedliwymi, tylko starają się ustanowić własny sposób, to nie podporządkowali się temu sposobowi, w jaki Bóg czyni ludzi sprawiedliwymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo nie znając prawości Bożej, lecz starając się ustanowić własną, nie podporządkowali się prawości Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie rozpoznali bowiem uniewinnienia zaoferowanego im przez Boga, a chcąc osiągnąć je własnymi siłami, nie przyjęli tego, co dał im Bóg.